

[文章编号] 1003—4684(2019)03-0074-04

# 博物馆文本翻译的特点和翻译原则

——以湖北省博物馆为例

张易男，李燕鸿

(湖北工业大学外国语学院，湖北 武汉 430068)

[摘 要] 以湖北省博物馆展品翻译为研究对象，分析博物馆文本翻译中常见的问题，进而指出此类文本翻译应该遵循的原则。好的博物馆文献翻译能促进外国游客对中国传统文化的了解，推动中华文化在世界的传播。

[关键词] 湖北省博物馆；文物翻译；交际翻译；翻译特征；翻译策略

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

湖北省博物馆是湖北省内规模最大、藏品最丰富、科研实力最强的一家国家级综合性博物馆，有“楚文化”“曾侯乙墓”“盘龙城——长江中游的青铜文明”等十个主题展，现有藏品 24 万余件，其中国家一级文物近千件，涵盖陶器、青铜器、漆器、化石、乐器等各个种类。湖北省博物馆不仅深受专业考古人员的青睐，也吸引了大量中外游客前来观光旅游。博物馆文物展品的文本翻译在文化传播和跨文化交际中起着重要的作用，优质的文本翻译才能更好地服务于中外游客，实现中国传统文化对外的有效传播。

德国功能学派学者 Kaitharina Reiss 在其著作《翻译批评的可能性与限制》<sup>[1]</sup>一书中提出，在翻译实践中，有些时候是无法实现对原文的等值翻译的，有些时候甚至是不必如此的，译者应该优先考虑译文在目的语中要达到功能，采取对应的翻译策略。她将德国心理学家 Karl Bühler 的语言功能学说应用于翻译，认为翻译的方法应该根据文本类型与语言功能来决定。她认为，文本类型大致可以分为三大类：“表达型文本(expressive text)”、“信息型文本(informative text)”和“诱导型文本(operative text)”。英国翻译理论家 Peter Newmark 在其著作《翻译问题探索》<sup>[2]</sup>中也提出与 Reiss 类似的观点与划分方式，只是将 Reiss 的诱导型文本(operative text)改为“呼唤型文本(vocative text)”。

Newmark<sup>[2]</sup>认为，“表达型文本”的翻译要以原作者的思想表达为核心，要能对读者产生美学效果，主要适用于文学艺术类作品的翻译；“信息型文本”的翻译注重信息内容与逻辑的翻译，其核心是信息传达的“真实性”与“客观性”，主要适用于科技文献、新闻报道等文体；“诱导型文本”意在“诱导”与“移情”，译文要能唤起译文读者的“行动”、“思考”和“感受”，主要适用于广告、公示语、宣传片的翻译，翻译这类文本时，任何对原文的变动都不应该视为破坏“忠实”原则。

当然，正如 Mary Snell-Hornby<sup>[3]</sup>曾经质疑，这种文本分类有些过于简单，因为“大部分文本都是形式混杂、结构多元的，是多种类型特点时有交织的混合体”。但是，对译文文本的分类能帮助译者根据文本的交际目的来确定具体的翻译策略，因而具有现实指导意义。

作为一种应用型文体，博物馆文物翻译主要属于“信息型文本”，翻译时要注重对文本信息的传递性，同时，文物的翻译也在向外国游客传递中国传统文化信息，让他们感受到中华文化的美，有“移情”的作用，因而也兼有“呼唤型文本”的功能，为此，译者在翻译时应选用针对性的翻译策略。

Newmark<sup>[4]</sup>认为，对于“信息型文本”与“呼唤型文本”，应该采取交际翻译。“交际翻译”强调，要让译文读者获取尽可能接近于原文读者的效果，尽

[收稿日期] 2018—09—17

[基金项目] 湖北省教育厅项目(2013278)

[第一作者] 张易男(1995—)，男，湖北黄冈人，湖北工业大学硕士研究生，研究方向为外国语言学及应用语言学

[通信作者] 李燕鸿(1969—)，女，湖北云梦人，文学硕士，湖北工业大学副教授，研究方向为英汉翻译理论与实践，英国文学

可能减少他们理解上的困难,让语义表达更为简洁、通顺、直接、明了。

## 1 博物馆文本翻译的不足及可行策略

通过分析湖北省博物馆文本翻译的语料,发现大部分语料都尊重源语的语言形式并能准确传递原文的语义信息,但仍然存在翻译交际性上的不足,未能完全实现译文交际的等值效果。翻译时可以灵活运用各种翻译方法,尽可能地做到“形神兼顾”。在译文文化和语言规范允许的范围内尽可能传达源语的信息及文化,能够在一定程度上完善文物翻译研究,以更好地促进民族文化的发展与传播。

### 1.1 简单的音译

文物名称不少是由较生僻的汉字组成,有着深厚的文化内涵,简单的音译很难表达出其中的文化意义,而在湖北省博物馆里,这种简单的“直译+音译”较为普遍。

例如:铜尊(Bronze **zun**)、大铜鼎(Large bronze **ding**)、铜觚(Bronze **gu**)、铜爵(Bronze **jue**)、陶甗(Pottery **yan**)、陶豆(Pottery **dou**)、陶簋(Pottery **gui**)、陶盂(Pottery **he**)、玉璋(Jade **zhang**)等。

中文黑体词表示古代器皿,在译文中,简单地用汉语拼音的方式音译,虽然有文字简洁的优点,但是信息量不足,让外国游客无法理解其含义,损失了传递信息、学习文物知识的功能。

汉字属于象形文字,而英文属于符号文字。对于汉语为母语的人来说,即使没有详细地介绍字面意思,人们也能从它的象形性、历史背景和文字之间的关联猜测来了解这些字的意思和文物的用途,而国外游客则缺乏相应的知识背景。更糟糕的是,有些文物,例如陶盂(Pottery he)和铜卣(Bronze you)<sup>[5]</sup>的音译,其中“he”和“you”在英文中也有对应的单词,即人称代词“他”和“你”。很多文物大同小异,例如铜制品容器,外观极其相似的两件铜器可以分别盛酒和食物,仅从外观上判断也容易造成误解。

为了便于外国游客的理解,达到传播中华文化的交际效果,译者可以在拼音后适当添加注解,用简洁的短语介绍文物的用途。

例如:铜尊(Bronze zun)修改为(Bronze zun: the vessel for liquor);

大铜鼎(Large bronze ding)根据鼎的分类,三足鼎或四足鼎,所以,此处应该灵活转变,将大铜鼎翻译为 Large bronze ding: the cooking vessel, usually called tripod/ quadripod;

陶甗(Pottery yan)改为(Pottery yan: the ap-

paratus for steaming food);

陶盂(Pottery he)改为(Pottery he: the vessel for heating liquor)等等。

这种音译后加上注解的方法,既没有损失原文的简洁性,又可以增添译文的交际性。

### 1.2 漏译重要信息

博物馆文本翻译要达到文化传播的交流目的,其核心在于译者对文化要素的掌握<sup>[6]</sup>。文化要素主要包括文物的背景文化、源语文化与译入语文化的差异以及文化信息筛选。译者在翻译之前需要了解文物的背景文化信息知识,筛选出合适的文化信息,避免出现“文”达而“意”不达的情况。在湖北省博物馆文献翻译中,部分漏译了重要文物信息,导致文物的文化内涵丢失。

例:青白玉镂空东升图环饰 Round openwork bluish-white jade ornaments;

青花瑶台赏月图瓷锤 Porcelain cup with a picture of appreciating the moon

“东升图”和“瑶台”均为中国传统神话和文化里与月亮有关的意象,中国民间传说月中有玉兔,故称月亮为玉兔。月亮在古诗里的传统意象一般为永恒、相思、团聚等意思,象征着美好,在文物里经常出现。金乌西坠,玉兔东升。东升图描绘的是太阳落山,月亮升起的景象。

在此例中,两件文物的文本翻译里均缺失了应有的文化蕴含。第一件文物的英文翻译应适当修改为 Round openwork bluish-white jade ornaments with a picture of moon rise。

青花瑶台赏月图瓷锤上的瑶台图案占了一半的画面,而在翻译文本里没有体现出来。李白的《清平调·其一》:“若非群玉山头见,会向瑶台月下逢”,在《朗读者》中许渊冲所作的译本为“Charming as Fairy Queen in her Mountain of Jade, or Goddess of the Moon in her palace sky-blue.”,可以看出“瑶台”这个意象占有十分重要的地位,可以根据意境相应地意译。当然,为了文本翻译的简洁性,可以省译文物做工、材料等加工过程,但文物本身带有的图案和文字应以目标语读者的文化层次为基础,进行交际翻译,突出“呼唤型文本”功能,使读者享有“感受”和“思考”。

## 2 博物馆文本翻译应遵循的原则

博物馆文本翻译应该服务于外国游客,便利他们对馆藏展品信息的充分理解,帮助他们了解中国古代文明,以达到传播中华文化的交际目的。为实现这些功能,译者在翻译中应该遵循一些原则。

## 2.1 简洁性

交际性翻译要便于读者的理解,因而译文应尽量明晰、简洁。对于博物馆来说,要考虑游客在较短时间内获取有效信息这一环境<sup>[7]</sup>。因此在介绍文物的客观物理信息时,文本和译文均需尽量做到客观、简洁,在湖北省博物馆文物翻译中,有很多这样的例子。

例:祭红釉碗

清 雍正(1723—1735) 高 5.3、口径 12.2、底径 4.3 cm

碗釉色深红,色泽均匀,釉面莹润。底部有雍正年款识。

Sacrificial red glaze bowl

Qing Dynasty, Emperor Yongzheng's reign (1723—1735) Height: 5.3cm, Surface diameter: 12.2cm, Bottom diameter: 4.3 cm

The bowl is glazed with uniform and shiny dark red. The bottom of it bears the mark "Made in Yongzheng's reign in Qing dynasty"

一般而言,对文物展品的颜色、材质、外观的简单介绍,就能让观众在最短时间内知晓文物基本信息。在上例中,为求简洁,对名称、朝代、尺寸等客观信息,多采取直译的方法。中文的“碗釉色深红,色泽均匀,釉面莹润”翻译为“The bowl is glazed with uniform and shiny dark red”,中文的三个四字词语,全部跟釉和釉色有关,英文则使用“uniform”、“shiny”和“dark”三个形容词,修饰颜色词“red”。用词简省,却产生了同等效果,去掉了一切臃肿的表达,发挥了“交际翻译”中的审美功能,不仅弥补了感官上的缺失,也简洁明了地突出了釉的特点。

## 2.2 信息的充分性

博物馆文物文献包含大量文化内涵知识,这些对于大多数外国游客而言是陌生的,为了方便他们理解,译者在保证信息专业性和准确性的情况下,需考虑英文观众的知识背景。

例:青白玉谷纹圭:此圭出自后室南端,属王妃的随葬品。明代亲王纳征之礼,有玉谷圭一件。

Bluish-white jade tablet with grain patterns: Found in the southern end of the rear chamber, this was one of the burial articles for the wife. It was presented by the prince to his wife as a wedding gift.

纳征是古代汉族婚姻的风俗,流行于全国许多地区,即男家往女家送聘礼。译文中用“presented by the prince to his wife as a wedding gift”解释

“纳征之礼”这个词的意思,既不违背原意,又结合了汉族娶亲文化的特色,使国外游客能很好的理解这一礼节。“交际翻译”注重于对“读者”的关照,对“信息”的再加工,使读者排除阅读和交际上的障碍,使交际顺利进行<sup>[8]</sup>。

## 2.3 翻译标准统一

在同一个博物馆内,为了避免外国游客的误解,对于相同类型器具的翻译应该采取统一的标准。在湖北省博物馆里曾侯乙编钟乐队使用的乐器名翻译中出现了标准不统一的问题。例如,编钟(The two tone set-bells)、编磬(bianqing)、建鼓(jiangu drum)、扁鼓(biangu drum)、有柄鼓(handled drum)、悬鼓(hanging drum)等。编钟与编磬都属于打击乐器,最主要的区别在于材质。编磬是古代石制的打击乐器,而编钟属于青铜器。在翻译编磬的过程中,可以同样使用“bells”,再在前加上限定词,如“古代的”、“石制的”、“音色效果”等等。既然“有柄鼓”、“悬鼓”均是按外观和用途直译,“建鼓”和“扁鼓”若用音译,则会弱化源语名称中对用途的强调作用,所以此处可直译为“standing drum”、“flat drum”,既统一了标准又有利于避免翻译过程中文化元素的弱化和流失<sup>[9]</sup>。

为了译文的标准统一,译者应尽量遵守中国官方已经制定的规范化的标准,统一规范地名(盘龙城:Panlongcheng)、人名(孙中山:Sun Yat-sen)等。而对于未录入国家标准的内容,可以参考平行文本<sup>[9]</sup>,例如大英博物馆陈列、国外博物馆学等方面的文献,可以有效避免走弯路。

随着中国国际影响力的增强,越来越多国外的拍卖会和展览会上,开始直接使用中文的音译<sup>[10]</sup>(维基百科已经采用“Yixing clay”词条来泛指紫砂、朱砂、锻泥等:"Yixing clay" is often used as an umbrella term to describe several distinct types of clay used to make stoneware: Zi sha or zi ni, Zhu sha, or zhu ni, Duan ni),由此可见,文化软实力的提升将使翻译标准逐渐达成共识。

## 3 结束语

翻译是一种复杂的交际行为,在翻译的过程中,译者要始终根据译文的交际功能与交际目的来决定自己翻译的策略,以实现文本跨文化交际功能。

作为中国文化的一个窗口,博物馆向中外游客展示中国灿烂的文化,好的博物馆文献翻译能促进外国游客对中国传统文化的了解,推动中华文化在世界的传播。为此,译者要根据博物馆文献的信息

传达与文化移情的交际功能, 充分考虑中西游客文化背景的差异性, 遵循翻译原则, 采取适当的翻译方式, 让博物馆真正发挥传播中国软实力的功能。

[ 参 考 文 献 ]

[1] Reiss, Katharina. Possibilities and limitations of translation criticism. categories and criteria for a fair evaluation of translations[C]. Munich: Hueber, 1971.

[2] Peter Newmark. Approaches to translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

[3] Mary Snell-Hornby. Translation studies: an integrated approach[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

[4] Peter Newmark. Communicative and semantic translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

[5] 刘芳. 博物馆展览英译文本问题的思考[D]. 郑州: 郑州大学图书馆, 2014.

[6] 卢小军. 国家形象与外宣翻译策略研究[D]. 上道: 上海外国语大学图书馆, 2013.

[7] 师新民. 考古文物名词英译探讨[J]. 中国科技翻译, 2007(3): 61-62, 35.

[8] 穆善培. 历史文物汉译英的忠实与通顺问题[J]. 上海科技翻译, 1991(3): 11-15.

[9] 朱安博, 杨艺. 国家博物馆文物翻译实证研究[J]. 中国科技翻译, 2017, 30(3): 45-48.

[10] 陈曦, 陈汉良. 历史文物名词英译的规范化研究[J]. 西北大学学报(哲学社会科学版), 2012, 42(2): 161-163.

The Features and Principles of the Museum Literature Translation

—A Case Study of Hubei Provincial Museum

ZHANG Yinan, LI Yanhong

(School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech., Wuhan 430068, China)

**Abstract:** This paper first summarizes the common translation problems in the English version of the museum literature in Hubei Provincial Museum, and then brings forward the principles that should be followed in the translation of museum literature translation. It proposes that a good museum literature translation can improve foreign tourists’ understanding of Chinese traditional culture and thus promote the spread of Chinese culture into the world.

**Keywords:** Hubei Provincial Museum; museum literature; communicative translation; translation features; translation principles

[责任编辑: 张岩芳]